

香港藝術館二樓當代香港藝術展覽廳

Contemporary Hong Kong Art Gallery
2/F., Hong Kong Museum of Art

15.9.1995 - 29.10.1995



伍

步雲

THE ART OF

NG

的藝術

PO-WAN

前言

伍步雲先生是藝壇的長青樹，他今年已屆九十一歲，他自二十年代起從事藝術創作，至今已逾七十載。伍先生一生創作不斷，作品豐富，聞名於世。他居港四十年間，正值他一生創作力豐盛時期，他把寶貴光陰貢獻給香港藝壇，貢獻良多，在香港藝術發展史上留下不可磨滅的痕跡。伍先生活躍於三十年代，其時正值香港藝術發展的第一個高峰期。本港藝術家一方面承襲了中國藝術傳統，尤其是華南一帶的風尚，加上由內地來港的藝術家接踵而至，令藝術發展更呈蓬勃。另一方面，一些到海外取經的畫家紛紛回歸，他們有些是學成歸來，有些是因為歐美經濟大衰退而被迫返港，其中包括邱岱明、李鐵夫、李秉、余本、黃潮寬及伍步雲等。他們迅速溶入畫壇，與本地畫家在創作上互相砥礪、交流心得，因此各種藝術風格和形式得以互相揉合，兼容並蓄。

伍步雲先生早歲留學菲律賓，他接受的藝術訓練受歐洲繪畫傳統影響甚深。他既能掌握林布蘭捕捉光線和渲染氣氛那種細膩的技巧，也深諳印象主義描寫瞬間景物變化的手段，在畫中呈現着絢燦的陽光、艷麗的色彩和愉悅的氣氛。他的作品雖以油彩和畫布為媒介，但表現出來的卻是中國人的感情，正如畫家對創作的期望那樣：他希望別人一看見他的畫，就知道是中國人畫的畫。伍先生喜愛寫生，他作畫的足跡遍及中國大江南北和美加各地。他除了寫景以外，也描寫人間百態。他一方面揭露和控訴舊社會的陰暗一面，另一方面又在畫作中寄寓自己對美好新世界的憧憬和希望，筆下處處洋溢着溫情——正如



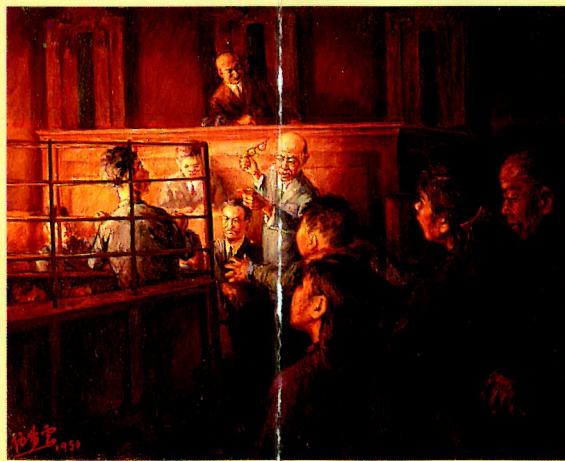
畫筆就是力量，它印證人間的溫暖美善。

伍步雲先生於一九七五年移居加拿大，此後一直情繫香江，心懸祖國。他曾多次回國訪問，又在北京中央美術學院擔任客座油畫教授，充份體現了他對中國和國人的深厚感情。更為難得的，是他在耄耋之年，決定將其素描、水彩及油畫精作二十幀捐贈予市政局香港藝術館，讓其心血精華保存於曾經寄寓深情的香港。本館十分榮幸能舉辦這位前輩畫家的回顧展，並向伍老先生致以深切謝忱。這次展覽共

展出伍老先生自一九二九至一九九三年間作品共五十一件，概括地反映他一生的藝術成就。本人亦向伍老先生的千金伍杏元小姐深表謝意。她撰寫展品解說和協助籌備及聯絡工作，使展覽得以順利舉行。而陳定中先生對展覽熱心支持和提供寶貴意見，亦屬貢獻良多。最後，本人謹祝伍老先生身體健康，藝海常青。

曾柱昭

香港藝術館總館長



4

審小販 1951

油彩布本
72.5 x 92 厘米
伍步雲先生捐贈

In Court 1951

Oil on canvas
72.5 x 92 cm
Donated by Mr Ng Po-wan

Preface

At an advanced age of ninety-one, Mr Ng Po-wan is acclaimed as an "ever-green tree" in the art circle. Since the 1920s, Mr Ng has devoted himself to artistic cultivation for over seventy years, and is a prolific painter with worldwide fame. The forty years of his stay in Hong Kong marked the cradle of his artistic career. He has made significant contributions and left an imprint in the development of Hong Kong art.

Ng first made his appearance as an active figure in the Hong Kong art scene in the 1930s when Hong Kong first experienced a period of artistic flourishing. On one hand, local artists inherited the tradition of Chinese art, especially the legacy of the South China region, while the influx of Chinese artists from mainland China further stimulated local artistic development. On the other hand, many artists who studied abroad completed their studies. Affected by the economic depression in the United States and Europe, a number of them returned to Hong Kong and continued their artistic pursuit. Among these artists were Qiu Daiming, Li Tiefu, Li Bing, Yu Ben, Huang Chaokuan, Ng Po-wan and others. They merged with the local art circle and enhanced the interaction between artists by sharing creative experience and artistic concepts. As a result, assimilation of different artistic currents and styles was made possible.

Ng Po-wan pursued studies in the Philippines in his early years and his artistic training was much influenced by the European painting tradition. With such a background, Ng was able to master Rembrandt's treatment of light shading in creating a captive mood in painting. Moreover, he excelled in exploiting the Impressionist's way of capturing time and momentum. His works are always characterized by strong light shades and a bright



17 抱羊羔 1973
油彩布本 81 x 66 厘米
Girl with a Lamb 1973
Oil on canvas 81 x 66 cm

world. Through his consummate brushwork, Ng expresses his warm thoughts for the future of mankind. To him, the brush is the essential means that shows tenderness and warmth in the world.

Ng Po-wan moved to Canada in 1975 but his passion lingers all along with Hong Kong as well as his homeland China. He has made many trips to China and once served as visiting professor in oil painting in the Central Academy of Fine Arts, Beijing. All these exemplify his affectionate attachment to his mother country and his fellow countrymen. It is a most noble gesture that at an advanced age, Ng decides to donate twenty representative works, including sketches, watercolours and oil paintings to the Hong Kong Museum of Art, Urban Council as permanent collection and for the enjoyment of the people of Hong Kong.

The Hong Kong Museum of Art is very honoured to have this opportunity to host a solo exhibition of this senior painter. The exhibition features fifty-one works of Ng, ranging from 1929 to 1993, which provides a comprehensive retrospective of the

palette that convey a cheerful atmosphere. Although he works mainly with oils on canvas, however, these works reflect an inherent national identity of the Chinese. It is just what the artist has expected: whenever people look at his works, they would immediately recognize that the works come from the hands of a Chinese artist. Ng is fond of making life sketches. He has toured many places in China, the United States and Canada. Apart from painting landscapes, he also paints scenes from actual life. On one hand, he makes social commentary on the dark side of society. On the other hand, he projects his vision and wishes for an ideal

artistic development and distinctive achievement of the artist. I would like to express my grateful thanks to Mr Ng and his daughter Ms Helen Ng who has written the descriptions of the exhibits and has given fervent support in the realization of this exhibition. My gratitude is also due to Mr Dick Chen for his enthusiastic support and advice. Lastly, I would like to express my best regards to Mr Ng, wishing him good health and may he be always fresh and creative in his art.

Gerard C.C. Tsang

Chief Curator

Hong Kong Museum of Art

20

延安棗園 1973
油彩布本
66 x 81.2 厘米

The Dates Garden at Yan'an 1973
Oil on canvas
66 x 81.2 cm



紅鶴 1982

油彩布本
65.8 x 81 厘米
伍步雲先生捐贈

The Flamingos 1982

Oil on canvas
65.8 x 81 cm
Donated by Mr Ng Po-wan



23

美人蕉 1975

油彩布本
81.3 x 66.5 厘米

Cannas 1975

Oil on canvas
81.3 x 66.5 cm

傳 略

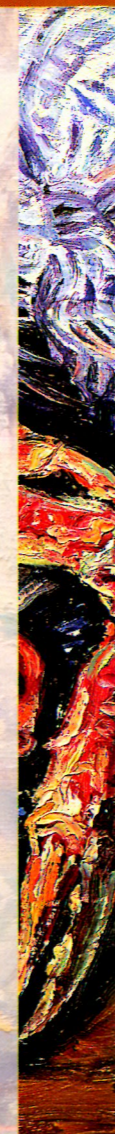
1904	生於中國廣東省台山縣。
1926	旅居菲律賓。畢業於菲律賓大學美術系。
1933	來港定居。
1946	任九龍英華書院美術科教師至一九六六年。
1947	於勝斯酒店舉行首次個人展覽「伍步雲個人畫展」。
1949	於聖約翰教堂舉行「伍步雲油畫近作展覽會」，港督葛量洪出席開幕典禮。
1950	於思豪酒店舉行「七人畫展」。參展畫家包括黃潮寬、余本、陳海鷹、溫少曼、雷雨、吳烈和伍步雲。
1956	應中國政府邀請代表香港美術界參加慶祝五一勞動節典禮。其後伍氏到中國多處地方訪問。
1958	於聖約翰教堂舉行「伍步雲油畫展覽會」。 於紅磡設立畫室授徒，並於每星期天率領學生到郊外寫生。
1960	伍氏的畫室由紅磡遷至尖沙咀彌敦道。
1961	於聖約翰教堂舉行「伍步雲油畫展」。
1963	為慶祝北京中國美術館開幕，應邀展出油畫六十幅。續於上海、武漢、廣州巡迴展覽。
1964	應北京美協邀請，到華北、華東各地寫生。 於香港大會堂舉行個人畫展，展出一九六一至一九六四年間油畫共七十八幅。
1966	到中國多處寫生，遍及黃山、杭州、西湖等地。
1968	旅遊加拿大及美國，沿途寫生作畫。回程到日本訪問。 於加拿大期間，在溫哥華荷蘭畫廊舉行「伍步雲的兩個世界」展覽。
1969	香港中華書局出版活頁本《伍步雲油畫集》，集伍氏於一九四九至一九六〇年間作品選粹共二十幅。
1971	於香港大會堂舉行個展。
1972	應北京邀請，參加十一國慶大典。其後到東北、西北及華東等地旅遊兼寫生。
1973	到西安、延安、北京、濟南、泰山等地寫生。
1974	於香港大會堂舉行個展。

1975	於香港中國航空公司大堂舉行畫展。 移居加拿大，到北美各地旅遊和寫生。 同年任加拿大卡加里美術會導師。
1976	於加拿大卡加里大學美術館舉行展覽。
1977	旋於加拿大多倫多大學美術館、渥太華市政廳大會堂、維珍納大學美術館、紐賓士域大學紀念堂，以及新斯科夏省夏利法斯市省立美術館舉行「中國風光」展覽。
1979	旅遊英國及歐洲，參觀多間博物館和美術館。 於北京中國美術館舉行「伍步雲油畫展覽」。 應中國文化部及北京中央美術學院邀請任北京中央美術學院客座油畫教授。 應北京人民美術出版社邀請，到青島、嶗山等地寫生。
1980	於杭州浙江省立美術館舉行回顧展覽。
1982	於加拿大渥太華市政廳舉行「中國風光」展覽。展覽由渥太華市市長主持開幕典禮。 於美國費米高能物理研究院展覽廳舉行「中國風光」畫展，由費米高能物理研究院院長主持開幕典禮。
1983	於加拿大多倫多桂林畫廊舉行「伍步雲的兩個世界」展覽。 北京人民美術出版社出版《伍步雲畫集》。
1985	於加拿大多倫多桂林畫廊舉行「伍步雲近作展覽」，由加拿大中國領事夏仲誠先生主持開幕典禮。 由多倫多《鴻圖雙月刊》贊助，多倫多大學印刷部複製及印刷伍氏油畫「雙駿」及「晨曦」。 參加香港畫家聯會舉辦之「香港畫家聯會聯合畫展」。
1988	於加拿大多倫多星島畫廊舉行「加拿大風光」展覽，由加拿大依圖碧曲市市長主持開幕典禮。
1990	於加拿大多倫多星島畫廊舉行「加拿大風光」展覽，由加拿大財政部部長主持開幕典禮。
1992	於香港大會堂舉行「伍步雲回顧展1938-1992」，由鄧蓮如勳爵主持開幕典禮。
1993	於台北甄雅堂舉行「伍步雲的藝術」展覽。 於台北新光美術館舉行「伍步雲的藝術——九十回顧展」，並參加台北、台中等地之聯展。
1995	於加拿大卡加里文化中心舉辦「伍步雲」畫展。 香港藝術館舉辦「伍步雲的藝術」展覽。

Chronology

1904	Born in Taishan, Guangdong Province, China.
1926	Moved to the Philippines. Graduated from the School of Fine Arts at the University of Philippines.
1933	Moved to Hong Kong.
1946	Served as an art teacher at Ying Wah College, Kowloon up to 1966.
1947	First one-man exhibition, 'Exhibition of Oil Paintings by Mr Ng Po Wan' at St Francis Hotel.
1949	'Exhibition of Recent Oil Paintings by Ng Po-wan' at St John's Cathedral, Sir Alexander Grantham, the Governor attended the exhibition opening.
1950	Joint exhibition with Huang Chaokuan, Yu Ben, Chen Haiying, Wen Shaoman, Lei Yu, Wu Lie at Hotel Cecil.
1956	Invited by the People's Republic of China as the representative of Hong Kong artists to attend the May Day celebration. He travelled in China extensively.
1958	'Exhibition of Oil Paintings by Ng Po-wan' at St John's Cathedral. Set up private studio to teach students in Hunghom. He went with his students for outdoor painting and drawing on Sundays regularly.
1960	Ng's studio moved to Nathan Road, Tsimshatsui.
1961	'Exhibition of Oil Paintings by Ng Po-wan' at St John's Cathedral.
1963	Invited to participate in the inaugural exhibition at the Chinese Art Gallery, Beijing and sixty oil paintings were exhibited. The exhibition later toured to Shanghai, Wuhan and Guangzhou.
1964	Invited by the Chinese Artists Association, Beijing Branch to tour to Northern and North-eastern China to paint and make sketches. One-man exhibition at City Hall, Hong Kong, in which seventy-eight oil paintings from 1961 to 1964 were featured.
1966	Toured to Mount Huang, Hangzhou, West Lake and other regions in China and executed a number of paintings and drawings.

1968	Toured and painted in Canada and the United States and executed a number of sketches and paintings. In the return trip, Ng visited Japan. Exhibition 'The Two Worlds of Po-wan Ng' at the Dutch Galleries, Vancouver, B.C., Canada.
1969	<i>Oil Paintings by Ng Po Wan I</i> , loose leaves, published by the Chungghwa Book Store. Twenty paintings from 1949 to 1960 were featured in the catalogue.
1971	One-man exhibition at the City Hall, Hong Kong.
1972	Invited to attend the Celebration of the National Day in Beijing. Then he toured to North-eastern, North-western and Eastern China and executed a number of paintings and sketches.
1973	Toured to Xi'an, Yan'an, Beijing, Jinan and Mount Tai, China and executed a number of paintings and sketches.
1974	One-man exhibition at the City Hall, Hong Kong.
1975	Exhibition of oil paintings at the Auditorium of the China National Aviation Corporation (Hong Kong) Limited. Migrated to Canada. He toured and painted in North America. Appointed as instructor of the Calgary Sketch Club, Calgary, Alberta, Canada.
1976	Exhibition of oil paintings at the Art Gallery of the University of Calgary, Canada.
1977	One-man exhibition 'China and Her Splendour' at Hart House, University of Toronto; City Hall, Ottawa; Luther College, University of Regina; Memorial Hall, University of New Brunswick; and Art Gallery of Nova Scotia, Halifax, Canada.
1979	Visited various museums and galleries in England and Europe. 'Retrospective Exhibition of Oil Paintings' at the Chinese Art Gallery, Beijing. Invited by the Ministry of Culture, China and the Beijing Central Academy of Fine Arts as visiting professor in oil painting at the Central Academy of Fine Arts. Invited by the People's Publishers, Beijing, China to visit and paint in Qingdao and Mount Lao.
1980	Retrospective exhibition at the Provincial Gallery of Fine Arts, Zhejiang, Hangzhou, China.



1982	One-man exhibition 'China and Her Splendour' at the City Hall, Ottawa, Canada. The exhibition opening was officiated by Her Worship, Mayor Marion Dewar of Ottawa. Exhibition 'China and Her Splendour' at Fermilab Art Gallery, Illinois, U.S.A.. The exhibition opening was officiated by Professor Leon Lederman, the Fermilab Director.
1983	Exhibition 'The Two Worlds of Po-wan Ng' at Guilin Gallery, Toronto, Canada. <i>Work of Po-wan Ng, a Retrospective</i> published by the People's Publishers, Beijing, China.
1985	Exhibition 'Recent Works of Po-wan Ng' at Guilin Gallery, Toronto, Canada. The exhibition opening was officiated by Mr Xia Zhongcheng, Consul General of the People's Republic of China in Toronto. Sponsored by the <i>Chinese Fortune</i> magazine, the University Press of the University of Toronto reproduced his paintings, 'Horses' and 'Dawn' in full colour. Participated in a joint exhibition organized by the Hong Kong Artist Society in Hong Kong.
1988	Exhibition 'The Splendour of Canada' at Sing Tao Gallery, Toronto, Canada. The exhibition opening was officiated by the Hon. Bruce Sinclair, Mayor of Etobicoke, Ontario, Canada.
1990	Exhibition 'Sceneries of Canada' at Sing Tao Gallery, Toronto, Canada. The exhibition opening was officiated by the Hon. Michael Wilson, Minister of Finance of Canada.
1992	Exhibition 'Through the Eyes of Ng Po Wan 1938-1992' at the City Hall, Hong Kong. The exhibition opening was officiated by the Rt Hon. The Baroness Dunn, OBE, JP.
1993	One-man exhibition at Gen Ya Tang Art Gallery, Taipei. Retrospective exhibition at Sun Kuang Art Gallery, Taipei. Participated in group exhibitions in Taipei and Taichung.
1995	Exhibition 'Oil Painting by Ng Po-wan' at the Chinese Cultural Centre, Calgary, Canada. Retrospective exhibition 'The Art of Ng Po-wan' at the Hong Kong Museum of Art, Urban Council.

First published by the Urban Council of Hong Kong, 1995.

Produced by the Hong Kong Museum of Art.

Copyright © 1995 Urban Council of Hong Kong

All rights reserved.

The Urban Council of Hong Kong is responsible for the provision of municipal services to some three million people in the urban areas of Hong Kong.

本刊物由香港市政局於一九九五年首次編印。

香港藝術館製作。

版權屬香港市政局所有——一九九五年。

版權所有，未經許可不得翻印、節錄或轉載。

香港市政局負責為香港約三百萬市區居民提供文康市政服務。

PRODUCTION TEAM

Exhibition Management

Gerard C.C. TSANG	<i>Chief Curator</i>
TANG Hoi-chiu	<i>Curator (Modern Art)</i>
Ivy M.K. LIN	<i>Assistant Curator I (Modern Art)</i>
Noel M.L. NG	<i>Assistant Curator II (Modern Art)</i>
Eve M.Y. TAM	<i>Assistant Curator II (Modern Art)</i>
Raymond M.L. TANG	<i>Research Assistant</i>

Graphics and Exhibition Design

Winnie W.K. KWAN	<i>Senior Technical Officer</i>
Candy L.W. CHOI	<i>Technical Officer I</i>
Andy K.W. KONG	<i>Technical Officer II</i>

Photography

Joseph K.K. KWAN	<i>Technical Officer II</i>
Arthur K.L. WONG	<i>Photographer II</i>
WONG Man-wai	<i>Photographer II</i>

ENRICHING CITY LIFE



理想都市攜手創

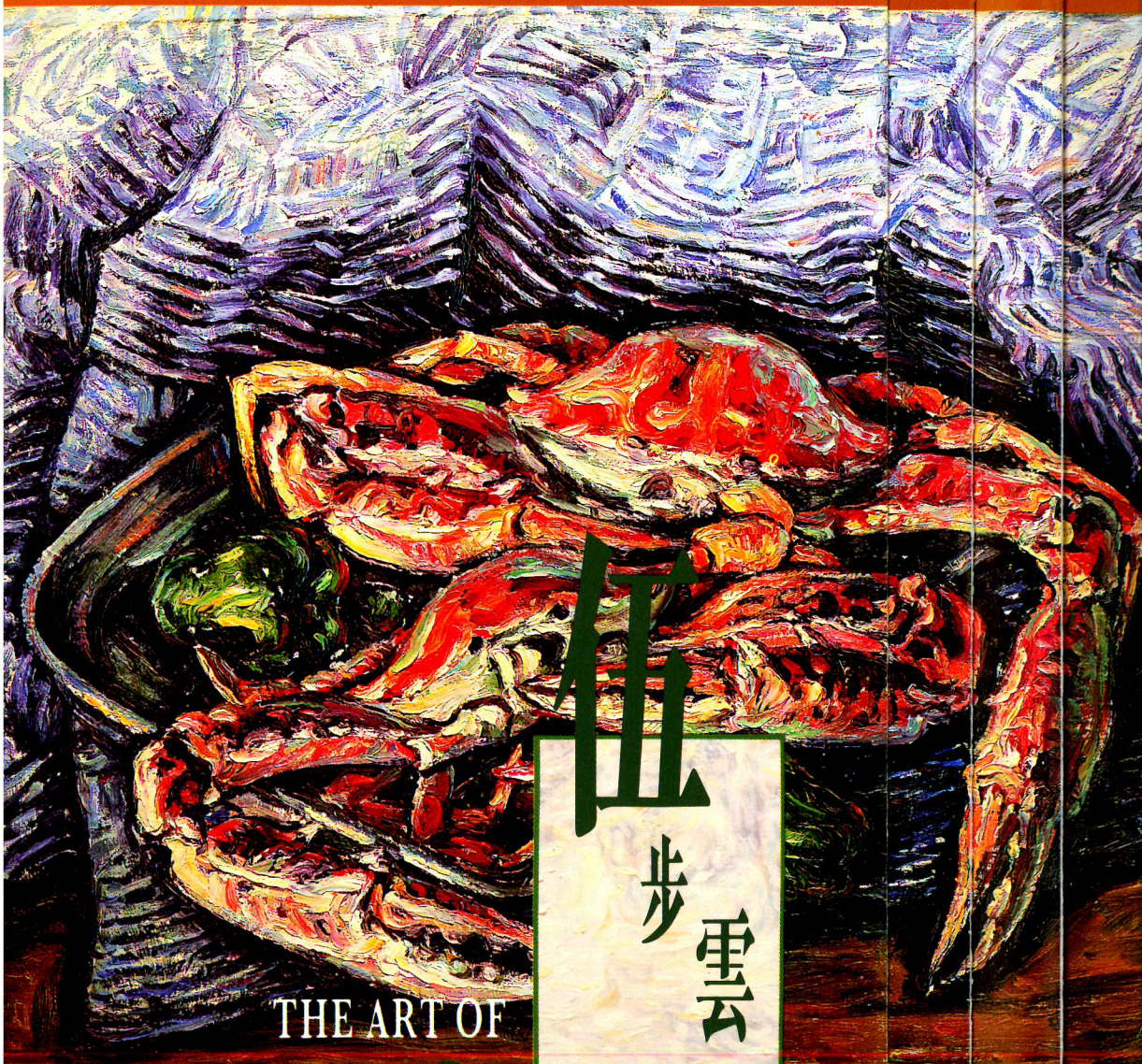
香港市政局主辦
香港藝術館籌劃

Presented by the Urban Council, Hong Kong
Organized by the Hong Kong Museum of Art

香港藝術館二樓當代香港藝術展覽廳

Contemporary Hong Kong Art Gallery
2/F., Hong Kong Museum of Art

15.9.1995 - 29.10.1995



伍
步
雲

THE ART OF

NG

的藝術
PO-WAN